



Avigdor Hameiri

A Scopus-hegy csúcsa felett

*A Scopus-hegy csúcsa felett
földig megbajlok előtted.
A Scopus-hegy csúcsa felett
Jeruzsálem, béke veled.
Száz nemzedék óta álmom,
hogy arcod fényét meglátom.
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
mutasd ragyogó arcodat fiadnak;
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
romjaiból újra raklak.*

*Jöttem, bizakodó szívvel,
újra rakni, amit gyom ver.
De hogy' épülhet fel templomod,
ha sok fia csak acsarog?
Szezárd, askenázi, jemeni, falasa...
urfán, grúz, hívő, s kinek sosem volt Ura...
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
nem, nem ez volt az én álmom!
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
Fiaidra béke szálljon!*

*Szent városom, falak nélkül,
minden zárad összetörve.
Egyetlen kapud maradt csak zárva,
azt a Messiás vigyázza.
Eljött hozzám sokezer fiad,
s átadták nékem kulcsaidat.
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
megesküdtem az Örökkévaló nevére:
Hogy rám ragyog majd arcod fénye!*

*A Scopus-hegy felett
Jeruzsálem, béke veled;
Látom száműzöttjeink ezreit,
akik szemüket csak rád emelik.
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
ezernyi áldással légy áldott,
királyi templom, királyi város.
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
én nem mozdulok innen.
Jeruzsálem, Jeruzsálem,
A Messiasra várva te vagy földem.*

Petrőczi Éva fordítása

Köszönjük Szilágyi Erzsébet
kitűnő nyersfordítását

